



TraiLLD

Training in Languages of Lesser Diffusion

DG Justice

JUST/2013/JPEN/AG/4594

Heidi Salaets Katalin Balogh



With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Commission DG Justice



Project partners

- KU Leuven (Belgium) (co-ordinator)
- SIGV Stichting Instituut van Gerechtstolken en –vertalers (Netherlands)
- Hochschule Magdeburg – Stendal (Germany)
- University of Ljubljana (Slovenia)
- Università di Bologna (Italy)
- External experts
 - Andrew Constable (ICC)
 - Christiane Driesen
 - Erik Hertog (KU Leuven)
 - Hanne Skaaden (Oslo and Akershus University College of Applied Sciences)

Aims

- map the current situation and design best practices in the field of legal interpreter training for LLD
- March – May 2014

Outcomes:

- ✓ Definition of LLD (languages of lesser diffusion)
- ✓ Basic bibliography
- ✓ Presentations on different methodological training frameworks used by the partners
- ✓ Roadmap

Aims

- develop new training methodologies and strategies to enable speakers of LLD to become interpreters after a short, intense period of training
- use our educational and training experience to design and pilot these new training methodologies and strategies
- June – December 2014

Outcomes:

- ✓ Study visits and observation at partner institutions
 - SIGV & ICC
 - Hochschule Magdeburg-Stendal
 - University of Bologna
- ✓ Methodological framework

Aims

- test a framework of best practices in training methodologies and collect feedback on these methods
- January – August 2015

Outcomes:

- ✓ Pilot trainings/workshops in every partner institution
 - KU Leuven & SIGV: cross-border training (Mongolian – Dutch)
 - Hochschule Magdeburg-Stendal & ICC: how to work without co-trainer?
 - University of Bologna & Hanne Skaaden: assessment procedure
 - University of Ljubljana: training material & terminology
- ✓ Feedback on test cases

Aims

- formulate recommendations (based on the above-mentioned test cases and subsequent feedback) for all member states to ensure fair trial, also for speakers of LLD
- September 2015 – February 2016

Outcomes:

- ✓ Final publication (manual), including guidelines, models and recommendations for legal interpreter training in LLD

Aims

- organize and take part in dissemination activities, to share our newly developed expertise
 - Visit our project website
- http://www.arts.kuleuven.be/home/english/rg_interpreting_studies/research-projects/trailld/index

